

Description grammaticale

Devoir à rendre **avant** le 11 décembre, 12h.

une copie par groupe de 4 ou 3 personnes

1 Analyse de corpus kalaba (80%)

Imaginez que vous faites partie d’une équipe chargée de fabriquer une grammaire du kalaba. Un de vos collègues, un linguiste débutant, s’est déjà rendu sur le terrain, il a constitué un échantillon et a presque terminé de transcrire les données.

Lexique

- (1) **ԺՈՒ ԼՈՒՆՈՅՔԻ ԼՈՒ ՍՈՆՈՅ ԼՈՒ ԺՈՋՈՂԻ ԺՇՔՅՈՒՄԻ**
bom kadijolre kot linikol kok bopotaša pirurodana
Le chasseur offrait un coyote à Nicole
- (2) **ԺԻՒ ԺՈՃՈՆՈՒԺ ԺՈՒ ԾԵՆՈՒՇՈՒՆ ԺԻՒ յԺԵՐԻՄՅՈՆ**
bak bomonnape bog mejiš komodak bak saberariju
Les deux autruches dorment avec la grande infirmière
- (3) **ԺԻՒ ԾԵՆԻՒ ՌՅՈՒ ԺՇՔՅՈՇ ԺՈՒ ԺՈՒ ԾԵՆՈՒ ԼՈՒՇՈՆՈՒ ՅՇ ՍՅԵԼՈՒ ԼՈՒՇՈՆՈՒ ԼԻ ՍՐԵՆԻՄՈ**
bak mejiš dosak boforrope bog bog mejiš kokaminut sil rugik kogobid kal sarenanifu
Les deux grands cafés noirs tombent dans le petit lit de la grande fille
- (4) **ԼՈՒ ՍԻՇՈՒ ՌՅՈՒՈՒ ԼՈՒՆՈՅՔԻ ԼՈՒ ՌՅՈՒ ԺՈՒՍՔՈՒ ՌՇԼԵՐԻՔՅՈՆ**
kom lapot norid kadijolre kik dosok botafleti dogerareju
Un gros chasseur blanc achète des cafés noirs
- (5) **ԺՈՒ ԺԻՈՒ ՌՅՈՒ ԼԻՍՅՈՒ ՍԻՒ ՌՅՈՒ ԺՅՈՒՄԵՆՈ ՅՈՇՇՐԻՄՅՈՆ**
bim batig dosok atarmukif lak norav bošaeni sopilaredu
Les trois chats noirs mangent ces deux souris blanches
- (6) **ԺՈՒ ԼՈՒՇՈՆՈՒ ՏԻՒ ԼՈՒ ՍՐԵՈՒՄԵՆՈ ԼՈՒ ՍՇՈՆՈՒ ԼՈՒ ԺՈՇՐՈՒ ԺՈՇԵՐԻՄՅՈՆ**
bog kogobid jan kam rešaeni kot liminet kok bozerom puperaralu
Deux souris lancent un oeuf à une autruche sous le lit
- (7) **ԺՈՒ ԼՈՆՈՒ ԼԻ ՍԻՇԻՒ ՌՅՈՒ ԺՅՈՒՆՈՒՔԻ ՅԵՆՈՆՈՒՇՈՒ**
bom agobidš kak lapag norak boronnute senonokome
Le lit supportait deux gros chats blancs
- (8) **ԼՈՒ ՍՅՈՒ ԼՈՒՅՈՒ ՅՇ ՏԻՄՅՈՒ ԺՈՒ ԼՈՒ ԼՈՆՈՅ ՅՇ ՏՇԼՈՒ ԺՈՒՅՐԵՆՈ ՌԵՆՈՅՈՒՔՅՈՆ**
kam log kokuroz sil tašalure bik kog konikol sil jigig botazremi dedogoroje
Deux chasseurs de cette maison achetaient les quatre oeufs de Nicole
- (9) **ԼՈՒ ԼՅՈՒ ԺՇՐՈՒ ԺՈՒ ԼՈՒՅՈՒ ՌՅՈՒ ԺԵՆՈՅՈՒՄՈՒ**
kok kunog borumak bog kokuroz dul pedaboroŋi
Un chat jaune dormait devant la maison
- (10) **ԼՈՒ ԼՈՆՈՅ ԺԻՒ ԼԻ ՍՅՈՒ ԺՈՒՍՔՈՒ ՍՅՈՒՇՈՒ**
kog konikol bak kak rugad botalaš sasovazitu
Deux petits chasseurs arrivent avec Nicole
- (11) **ԼՈՒ ՍՐԵՆԻՇ ԺՈՒ ԼՈՒՇՈՒ ՍԻՒ ԺՈՒՇՈՒ ԺԵՆՈՅՈՒՔՅՈՆ**
kom renabil bog kogitun laš kok bogobid pedogoroje
Nabil achetait un lit pour la chambre
- (12) **ՍԻՒ ԾԵՆԻ ԺՈՒՅՅՈՒՇ ԺՈՒ ԼՈՒՇՈՒ ՏԻՒ յԺԵՐԻՄՅՈՆ**
lak mejiš bomassezi bog kogobid jan sabarariju
Ces deux grands garçons dorment sous le lit

- (13) ღებ დენო შეიძვოც დღ დღ ღღეპოვ ჯე შემწცდ ღღ დღწნენი ოცადონი
kim mehof remazsozi bit bog kokuroz sil limantipi kik bofatjeni dituponaba
Des grands garçons montraient des souris aux filles de la maison
- (14) დებ დღ დენი ღღღდებ ჯე შეიწჯე დღ შეწეღე დღ დღწედე ოდენიღ
bim bog mejid kokapebiz sil repattofi bit litarmuki bik botagremi dupenanabu
Les coyotes de la grande plaine montrent les oeufs aux chats
- (15) ღღ ღღღღე ნე დღ დღ ღღწნე ჯე დღწედე დღ ღღეპოვ სი ნეწეწი
kog konikol dul bik big kotamniti sil botagremi bog kokuroz jan deraronofi
Les oeufs des autruches tombaient sous la maison devant Nicole
- (16) შე დენი ნეწი წეწე ღღ ღღწდღ დღ დღ დღწდღი ოღღღღღ
lam mejad gulat tanalure kig kosatpami bak bik botagbodi donekatemu
Ces deux grands chasseurs maigres supportent les lits avec des coussins
- (17) დღ ღღღღღ ღე დებ დღ ღღღღე ჯე ღღწეღე დღ დღ ღღღდებ ჯე შეიზღღ ღღ
bog kokapulop kal bom bog kokadijol sil kaminutre bit bog kokapebiz sil limazdoki kak
დღღღღღე ჯეღეღღ
bomonnapa supesasagu
La fille du chasseur donne deux autruches aux infirmières de la plaine dans la cuisine
- (18) შე ღღწიზი სი ღღ შეწენი ღღ დღწეღი ოეეეე
log kokaqazon jan kam refajeni kik bomazruni dasoforuve
Deux souris buvaient des thés sous cette table
- (19) დღ ღღეპოვ ჯე დებ დღ ღღღღი ჯე შეიზღღ დღ შეწეღე ღღ დღწეღი ოღღეღღ
bog kokuroz sil bim bog kokasaba sil remazdoki bit lidantiri kik botazfoki dupasasagu
Les infirmières du village donnent des fruits aux chasseurs de la maison
- (20) დღ დღ ღღღღი ჯე დღწენი დღ ღღღღი ნე ოღღეღე
bik bog kokasaba sil bofatjeni bog korumak dul dabirariju
Les souris du village dorment devant le chat
- (21) დღ დღ დენი ნეწი ღღწცდ ჯე შეღღ დღწდღი დღ ღღღღი ღე ოეეეღ
bik big mehod gultit komantipi sil rugok botagbodi bog kogitun kal dasevazitu
Les petits lits des grandes filles maigres arrivent dans la chambre
- (22) ღებ შეღღღი დღ დღღღი ოღღღღღ
kom resapuma bok borumak ponekatemu
Un coussin supporte le chat
- (23) დღ შეღღ დღღღღი დღ დენი ღღწეწი სი შეეეე
bak rugak bozorrone bog mejik komet jan sasevazitu
Les deux petits oeufs arrivent sous la grande autruche
- (24) დღ ღღღღღ ღე შე დღღი წეღე დღ ღღ ღღღღი ჯე დღღენ დეეეე
bog kokapulop kal lim batig atarmukif bok kog kokatifaa sil bomaren pasoforuve
Ces trois chats buvaient le thé de Katisha dans la cuisine
- (25) ღღ ღღწდღ შე დებ შეიზღღ ღღ დღწედე ოღღეღენი
kig kosatpami lab bim remazdoki kik botagremi dopelaredu
Les infirmières mangent des oeufs sur des coussins
- (26) ღღ ღღღ ღღღღღ დღ დღ დღღი დღწეღე შე დღ ღეღ ღღეპოვ ნე დღღღე ღღღღღღ
kig kunit kogattati bak bim batit mantipire lak bog gillog kokuroz dul bopatoji sodijanetu
Les trois filles chassent ces deux coyotes devant la maison rouge avec des balais jaunes
- (27) დებ შეღღწღ ღღ დღწდღი ოღღღღღ
bim regaztani kik botagbodi donekatemu
Les chambres supportent des lits

- (28) **լամ րեմադոկի կակ Բոջորրոնէ ՏէթօլօԴէ**
lam remaddoki kak bozorrone setopolode
Ces deux infirmières mangeaient deux oeufs
- (29) **Կոմ Րենաբիլ Բոթ Մեյիֆ ԼիմօԴակ Կոկ Րուգիկ ԲօգօԲիԴ ՔէթօքօՏօԳա**
kom renabil bot mejiif limodak kok rugik bogobid petuposoga
Nabil donnait un petit lit à la grande infirmière
- (30) **Լիլ ԴօքքօԴէ Դժլ Դժլ ԼճլԲն Եք ԼօյնԴմԵ ԻւԴ ԵքքօՏօճ**
kak boforrope big bog kogitun sil kosatpami lab seraronofi
Deux cafés tombaient sur les coussins de la chambre
- (31) **Լճլ Դճոնլօք Դժլ Դժլ ԼճլԴճոն Եք ԼօյնԴմԵ ԻւԴ Դքքենմ**
kok bonikol big bog kogobid sil kosatpami lab parenanifu
Nicole tombe sur les coussins du lit
- (32) **Լճլ Դճոնլօք Դժլ Իճլ Քճլ Լճոճոն Եք ԼճլԴճոն Լք Դքքմմ**
kok bonabil bog log rugif komodak sil kogobid kal parananifu
Nabil tombe dans le lit de cette petite infirmière
- (33) **Դժլ Լճլ Լճոնլօք Եք ԴճլմԵճճ Դժլ Լճլ Լճոնլօք Եք ԼճլԲն Լք ԴիԴօքքօՏօճ**
bok kog konikol sil bokaminut bog kog konabil sil kogitun kal paborariņu
La fille de Nicole dort dans la chambre de Nabil
- (34) **Բիմ Րեմազոկի Բատ Կիկ Կօֆատյենի Տիլ Լիտալա Կոկ Բօֆէլոթ ՔէրօրօԴոնա**
bim remazdoki bat kig kofatjeni sil litajalu kok bofelot perurodona
Les infirmières offraient un café aux deux chasseurs de souris
- (35) **Լճլ ԴճԴէյիզ Դժլ Դիլ Լճոնմիճ Եք ԼճլԲն Լք ԴիյիզԲճ**
kok bomesaz bog bag konanatu sil kogitun kal pasavazitu
Un garçon arrive dans la chambre des deux filles
- (36) **Լիլ ԻւԴիֆ Լճոյիզօճ ԻւԴ Դժլ Նօքճլ ԴճլքԴճԵ ԼիԴքքօՏօճ**
kag lapat konazunu lab bik norok botarmuki daberariņu
Les chats blancs dorment sur deux grosses tables
- (37) **Լիլ Լճիյիյէիզ Դիլ Լիլ Դճոնմիճ յիյօիզԲճ**
kag komassezi bak kak bonanatu sasovazitu
Deux filles arrivent avec deux garçons
- (38) **Դժլ Լճլ Լճիֆիք Եք ԴճլմմֆԴԴ Լճլ Նօք Լճյենոն Դիլ ԼիԴօքքօՏօճ**
bik kog kokatifaa sil bomantipi kog noriv kofejona bak daborariņu
Les filles de Katisha dorment avec une souris blanche
- (39) **Լիլ Լէոմ Դճիֆօյի Դժլ Դենոն ԼճլԴԴԴԴիզ Լք Եքյիյօի**
kak kunam bopatofo bog mejid kokapebiz kal sisasovati
Deux coyotes jaunes arrivaient dans la grande plaine
- (40) **Կոմ ՐեմէսաՅ Բիթ Բօգ ԿօքաքէԲիզ Տիլ Լիքատթօֆի Կոկ Կոնօթ ԲօքաԳատօք ՔոթօքօրօԼա**
kom remesaz bit bog kokapebiz sil lipattofo kok kunot bokagatok potuporola
Un garçon lançait un balai jaune aux coyotes de la plaine
- (41) **Լիլ Քճլլ ԼճօքքօՏօճ Դիլ Իճլ ԴճլԴԴԴԴի Լճլ ԼօյնԴճԴ ԻւԴ Դքքենմ**
kag rugak kozorrone bak lok bominet kog kosapuma lab parenanifu
Cette autruche tombe sur un coussin avec deux petits oeufs
- (42) **Դժլ Քճլ Դճլնմմ Լճլ Նօյլ Լօքթիլ ԻւԴ Լիքոնմ**
bik rugov bofatjeni kog dosik korumak lab darinanifu
Les petites souris tombent sur un chat noir

- 4

- (58) dcd scldf lifficpe dcl dcl lclidəpəđ jcp dclmızon dənənoləde
bim jigit gattatire bok bog kokapulop sil bokağazon pononokome
Les quatre balais supportaient la table de la cuisine
- (59) ԼԻ ռուհաբե ճփ յժեյիլ ԼԵ ԼԵԿԵ ճայնմեռ ռքթթոնու
kam nanature bot limesaz kik gilim bosatpami dirurodana
Deux filles offraient des coussins rouges au garçon
- (60) ԺԻ Լուրաբե ճԼ ԼԵ ԼոնժԵ յԵ ճճմիջԵ ռոնոնոլմե
bam tağalure bik kog konabil sil bopattofi dinonokame
Les deux chasseurs supportaient les coyotes de Nabil
- (61) ճճ Լոնոթբե ճփ ճԼ ԼճիշոշԵ յԵ յԵթճիլ յԼ ճճմու ճճճյիլ
bom kadiğolre bot big komazsozi sil lirumak lok bopadağa pupisasagu
Le chasseur donne cette viande au chat des garçons
- (62) ԼԵ ճյենոն ճԼ ԼԵ ԼԼԼԵ յԵ ԼԼԼճԼ ԼԵ ճիշԼ
kok boşəğona bog kog kokatifaa sil kogobid kal pasivazitu
Une souris arrive dans le lit de Katisha
- (63) ԼԵ ռԼԵ ճիլ յճիլ ճճոնու յոնԼԼԼԼԼԼ
kom anikolf bak lapag bomonnape sonekatemu
Nicole supporte les deux grosses autruches
- (64) ճԼ ԼԼԼճճԼ ԼԵ ԼԻ ռթիլ Լուրաբե Լփ յԼԼԵ լԼ ԼԼԼ ճճիշթեռ ռեթճթթ
bog kokapulop kal kam ğulat tağalure kot likatifaa kik kunig botazremi detuporola
Deux chasseurs maigres lançaient des oeufs jaunes à Katisha dans la cuisine
- (65) յիլ ԼԼ ճճիյլԼ ճԼ ճԼ Լթթիլ յԵ ԼԼթթ ԼԵ յճիլճԵ
lak kunav botaffoki bog bog korumak sil kokuroz kal sabatapiru
Ces deux fruits jaunes entrent dans la maison du chat
- (66) ճիլ ճճմոռԼ ճԼ ճԼ ԼԼԼոնոթ յԵ ԼԼԼԼ ԼԵ յիշԼ
bak bomaddoki bog bog kokadiğol sil kogitun kal sasavazitu
Les deux infirmières arrivent dans la chambre du chasseur
- (67) յԵ ռթԵ յեւիշոշԵ ճիլ ճԼ ԼոնմԵ յԵ ռթ ճյմեռ յոնոնոլմե
lim ğuliv remazsozi bak big kodağtiri sil norav boşəğeni sinonokame
Ces garçons maigres supportaient les deux souris blanches des chasseurs
- (68) ԼԻ յեւմոռԼ Լի յԵթոնե ԼԼ ճճճԼ ճեթճոնճ
kam remaddoki kat lironnute kok bogobid petuponoba
Deux infirmières montraient un lit à deux chattes
- (69) ճԼ ԼԼԼ ԼԼթթ Լթ յԵ ճմԼճԵ ԼԼ ճճմիլ Լոնոլթթե
bog kunog kokuroz dul lim mantipire kik bogattati dodogoroje
Ces filles achetaient des balais devant la maison jaune
- (70) ԼԵ ռԼԵ ճփ ճԼ ԼճիշոշԼ յԵ յԵմմԼճ ճԼ ճԼ ԼԼթթ յԵ ճԼճճճ ճճոնմԼ
kom anikolf bit big komazdoki sil limantipi bok bog kokuroz sil bokapulop puponanabu
Nicole montre la cuisine de la maison aux filles des infirmières
- (71) ճԼ ճԼ ԼԼԼԼԼ ճիլ ճճմիշոն ճԼ ճԼ ԼԼԼճճ ԼԵ ԼոնմԵ ռթ ճթթթոն
bok big kogattati bak bokağazon big bog kokapulop kal kodağtiri dul poraronofi
La table avec les balais tombait devant les chasseurs dans la cuisine
- (72) ճԼ ռթ ԼԼԼԼ ԼԵ ԼԼ ճճմիշոն ճթթոն
bog dosif kogitun kal kok bokağazon paronanifu
Une table tombe dans la chambre noire

- (73) ԼՈՏ ՔՈՒՆԱՅԻՆ ԼՈՒ ԴԻՇԸ ՆՈՐՈՎ ԺՈՂՈՐԵՆԸ ՈՐՈՐՈՐԻՖԵ
kom rugik arumakf kik batim norov bofatneni ditodogate
Un petit chat chassait trois souris blanches
- (74) ԺՈՒ ԼՈՐԻ ԺՈՂՈՐԵՆԸ ԺՈՒ ԺՈՒ ԼՈՒ ԼՈՐԻԺՐ ՅՐՔ ԼՈՒԹՈՒՄ ԵՐՔ ԼՈՒՅԻԺԻ ԼՐ ՈՐՅԵԶԸ
bik giliv botazfoki bog bog kog konabil sil kokaminut sil kokasaba kal dasavazitu
Les fruits rouges arrivent dans le village de la fille de Nabil
- (75) ԺԻ ՔՈՒՆ ԼՈՐՈՐԻՔ ԺԻ ՔՈՒ ԼՈՒԹՈՒՄԵ ԼՈՒ ՈՐԻ ԺՈՐԻՔԵՆ ԺՈՐԻՔԵ
bag rugad kotajalu bak lom kaminutre kok dosif bomaren pojararevu
Cette fille boit un thé noir avec les deux petits chasseurs
- (76) ԺԻ ՈՐՔԻ ԺՈՐՈՐՈՒՖԵ ԺՈՒ ՔՈՒՆ ԼՈՒՐԻԶՈՒ ՔԻԺ ՅԺԵՐԻՔՈՒ
bak norak boronnute bog likid kokağazon lab saberariju
Les deux chats blancs dorment sur la table basse
- (77) ԺՈՒ ԼՈՒ ՈՐՈՎ ԼՈՐՈՐԵՆԸ ԵՐՔ ԺՈՒՐՈՐՈՐ ԺՈՒ ԼՈՒ ԼՈՒՐԻՔ ԵՐՔ ԵՆՈՒՆ ԼՈՒԺԵՐՈՒ ԼՐ ԺԻԺՈՐԺՐ
bok kig norov kofatneni sil bokadijol bog kog kokatifaa sil menjid kokapulop kal pabotapiru
Le chasseur de souris blanches entre dans la grande cuisine de Katisha
- (78) ԺՈՒ ԼՈՒՐԻԶՈՐԵ ԼՈՒ ԼՈՐԻ ԺՈՂՈՐԵՆԸ ՈՐՈՒՐԻՖԵ
bom kağazonre kik giliv botazfoki donakatemu
La table supporte des fruits rouges
- (79) ԺՈՒ ԼՈՒԺԵՐՈՒ ՔԻՆ ԼՈՒ ՔՈՒՐԺՐ ԼՈՒ ՔՈՒՆՈՐ ՔՈՒ ԺՈՒՐՈՐՈՒ ՈՐՔՈՒՐՈՒ
bog kokapulop lağ kom renabil kot linikol lik bopatdagi duridatanu
Nabil offre ces viandes à Nicole pour la cuisine
- (80) ԺՈՒ ՔՈՒ ՔՈՒՐՅՈՐԸ ԼԻ ՈՐՔԻ ԺՈՐԺԸ ՅՈՒՐԻՔԵՑ
bim rugof remazsozi kak norav bosapami sogirareju
Les petits garçons achètent deux coussins blancs
- (81) ԺՈՒ ՔՈՒՐՅՈՒՆ ԼՈՒ ԼՈՒՐԻՖԸ ԺԻ ԼՈՒ ԺՈՐՈՐՈՒ ԺՈՒՐՈՐԻՖԵ
bim remazdoki kig kogattati bak kok boğena pitodogate
Les infirmières chassaient une souris avec des balais
- (82) ՔՈՒ ԺՈՒՐՈՒՆԸ ԺՈՒ ԼՈՒ ԼՈՐԺՐ ՅՐՔ ԼՈՒՅԻԺԻ ԼՐ ՈՐՅԵԶԸ
lik botamniti bog kog konabil sil kokasaba kal dasevazitu
Ces autruches arrivent dans le village de Nabil
- (83) ԺՈՒ ԼՈՒՐՅՈՒ ՈՐՔ ԺՈՒ ՈՒՐՅՐԵ ԺԻ ՔՈՒՆ ՔՈՒՐՈՒՖԸ ԼՈՒ ԺՈՒՐՈՒՆ ԺՈՒՐՈՐՈՒ
bog kokuroz dul bim dağtirire bat rugad linanatu kok bominet petuponoba
Les chasseurs montraient une autruche aux deux petites filles devant la maison
- (84) ԼՈՒ ԺՈՒՐՅՈՐԸ ԺԻ ՔՈՒ ՈՐՔԻ ԼՈՒՐԻՖԸ ԼՐ ՈՐՅԵԶԸ
kik bomazsozi bag rugaf noraf kogattini kal dasavazitu
Des garçons arrivent dans les deux petites chambres blanches
- (85) ԺՈՒ ԺՈՒ ԺՈՒ ՔՈՒՆ ՈՐՔԻ ԼՈՒՐՅՈՒ ՅՐՔ ԼՈՒԺԵՐՈՒ ՅՐՔ ԼՈՒՐԻԶՈՒ ՔԻԺ ԺՈՒ ՔԻԺ ԼՈՒՐՈՐՈՐԵ ԼՈՒ ԺՈՒՐ
bog bog bog rugik norik kokuroz sil kokapulop sil kokağazon lab bom lapot kadijolare kok bofelot
değarova
pesoforove
Le gros chasseur buvait un café sur la table de la cuisine de la petite maison blanche
- (86) ԼՈՒ ՔՈՒ ԺՈՐՈՐՈՒ ԺՈՒ ԺՈՒ ՔԻԺ ԼՈՒՐՈՒ ՅՐՔ ԼՈՒՐՅՈՒ ԼՐ ԺԻԺՈՐԺՐ
kok rugiv boğena bog bog lapog korumak sil kokuroz kal pabitapiru
Une petite souris entre dans la maison du gros chat
- (87) ՔՈՒ ԵՆՈՒՆ ԼՈՒՐՈՒՆ ՏԻՆ ԺՈՒ ՔՈՒ ՔՈՒՐՈՒՆ ԼՈՒ ՔՈՒ ԺՈՐԻՔԵՆ ԺՈՐԻՔԵ
log menjik kogobid jan bom rugiv reğena kok rugif bomaren pojararevu
La petite souris boit un petit thé sous ce grand lit

- (88) ԼԵԼ ԼՅՆԺԺԸ յԻԺ ԸԸԼ յԻԸԲ ՈՄԲԵԵԼ ԼԵԼ յԵԼԵ ՈՂԵԼ ԸԸԸՆԵԲ ԸԵԸԸԵՐՈՆԵ
kig kosatpami lab bim lapit daqtirire kok rugik dosik bominet petopolode
Les gros chasseurs mangeaient une petite autruche noire sur des coussins
- (89) ԸԸԼ ԼՈՐԻԶՈՒԵ ԸԻԼ ԸԸԼ յԵԼՈ ԸՂՆԺԺԸ ԸԸԼ ԸԵՈԸ ԼԵԼՅՈՂ ՆԻ ՈՇԻԻՈՒԵ
big komazdoki bak bik rugov bosatpami bog mejik kokuroz kal disasovati
Les petits coussins arrivaient dans la grande maison avec les infirmières
- (90) ԸԸԼ յԻԸԲ ԸՈՈՄԲԵԵԼ ԸԸԼ ԸԵՈՈ ՈՂՅՈ ԼՈՆԻԶԻՄԵ ՏԻՈ ՈՐԸԻԵԵՈՆԵ
bik lapit bodagtiri big mejud dosod kogaztani jan daborarigu
Les gros chasseurs dorment sous les grandes tables noires
- (91) ԸԸԼ ԼԵԼԸԵՐԸԸ ՈՅԻ ՆԻ ԸԸԼՆԻԵ ԼԵԼ ԼՅՆԺԺԸ յԻԺ յՈՈՐԸԵՐՈՇԵ
bog kokapulop dul kak botajalu kig kosatpami lab sodaboronji
Deux chasseurs dormaient sur des coussins devant la cuisine
- (92) ԸԸԼ ԸԸԸԸԻԻ ԸԸԼ ԸԸԼ ԼԵԼԻԸԻ յՇԻ ԼՅՈԸ ԼԵԼՅՈՂ ՆԻ ԸԻԸԸԸԸԵ
bok bopotafa bog bog kokasaba sil kunog kokuroz kal pabitapiru
Le coyote entre dans la maison jaune du village
- (93) ԸԸԸ ՈՄԲԵԵԼ ԸԸԼ ԸԵՈԸ յԸԸՈՇԵԼԵ ԼԵԼ ԼՅՈՇ ԸԸԻԶԵԼԵ ՈՐԸԸՅԵԼԻ
bim daqtirire bit mejik litamniti kik kuniv botazfoki datuposuga
Les chasseurs donnaient des fruits jaunes aux grandes autruches
- (94) ԸԻԸ ԸՈՈՆԻԸ յԻԼ ԸԵՆԻԼ ԸՂԵԵԸԸ ԵՂԵԵԵԵ
bam amonnapef lak mejak boforrope soferarevu
Les deux autruches boivent ces deux grands cafés
- (95) ԼԻԸ ԸՈՈՆԻԸ յԸԼ ՆՅՇԸ յԸԸԸԸՅԵԼ ԼԵԼ ԸՂԵԵԸԸ ԸԸԸԵԵԻԼԵ
kam amonnapef lit gulum lipattofi kok bozerom pupesasagu
Deux autruches donnent un oeuf à ces coyotes maigres
- (96) ԼԵԼ ԸՂԵԵԸԸ ԸԸԼ ԼԵԼԸԸՈ ՆԻ ԸԻԵՆԻՄԵ
kok bozerom bog kogobid kal parenanifu
Un oeuf tombe dans le lit
- (97) յԻԸ յԻԸԸ յԵԻՄԵՆԵ ԸԸԼ ԸԸԼ ԼԵԼ ԼՅՈՇԵՐ յՇԻ ԼՈՄԻԸԸՇ յՇԻ յԵԼԵ ԸԸԻԵԸԵԼԵ ՈՇՈՆՆԵԼԵ
lam lapam rejaneni bik big kog konikol sil komantipi sil rugok botarmuki dodejanetu
Ces deux grosses souris chassent les petits chats des filles de Nicole
- (98) ԸԸԼ ԼԵԼԸԸԸՇ ՆԻ ԸԻԸ յԵԸԸՅԵԼ ԼԵԼ ԸԸԸՈՇԵԼԵ ՈՇՈՆՆԵԼԵ
bog kokapebiz kal bam repatofi kik botamniti dodejanetu
Les deux coyotes chassent des autruches dans la plaine
- (99) ԸԸԼ ՈՂՅՈ ԸՈՐԻԵՐՅՅՈՇ ԸԸԼ ԼՅՆԺԺԸ ՏԻՈ ՈՐԵՄԻՄԵ
bik dosof bomazruni big kosatpami jan darananifu
Les thés noirs tombent sous les coussins
- (100) ԸԻԸ ԼՅՆԻԼ յՈՈՆՅԵ ԸԸԼ յԵԼՈ ԼԵԼԸԵՐԸԸ ՆԻ ԸԸԼ ԸԸԼ ԼԵԼՅՈՂ յՇԻ ԸՂՆԺՆԵՆԵ ՈՇՈՇՆԵԼԵ
bam kunag aronnutef bog rugid kokapulop kal bik bog kokuroz sil bofatjeni dodijanetu
Les deux chats jaunes chassent les souris de la maison dans la petite cuisine
- (101) ԸԸԸ յԵԸԻԶՈՒԵ ԼԵԼ յԸԼԸԻ ԼԵԼ ԸԸԼԸԸՈ ԸՅԵՈՐԻՄԵ
bim remazdoki kot likatifaa kok bogobid puredatanu
Les infirmières offrent un lit à Katisha
- (102) յԸԼ ԸՈՐԻԶՈՒԵ ԸԸԼ ԸԵՈՇ ԼԵԼԻԶԻՄԵ ՆԻ ՈՐԸԻԵԵՈՆԵ
lik bomazdoki big mehof kogaztani kal dabararigu
Ces infirmières dorment dans les grandes chambres

- (103) dɔl dɪl lɔdɪnɔɔlc jɔp lɔlcɛn sɪn lɔl dɔdɪffɔjc nɔnɔdɔpɪnc
bog bag komaddoki sil kogitun jan kik bopattofi didaboranɪ
Des coyotes dormaient sous la chambre des deux infirmières
- (104) lɔd pɛlɪfɔɪ pɪf pɔnɪfɛ pɔl dɪfɔl dɔfɪpɔɔlc nɔdɛɪɪlɛ
kom rekatifaa lat linanatu lik batig botarmuki dupesasagu
Katisha donne ces trois chats à ces deux filles
- (105) pɪd nɪzənəpɛ dɔl dɔdɪnɔdc nɔnɔlɪfɛdɔ
lam nazunure bik bomantipi donokatemu
Ces deux tables supportent les filles
- (106) lɪl pɪdɪl lɔpɔnnɛfɛ dɪl lɔl dɔnɔlɔp dɔl lɔlcɛn lɪp dɛɪɪɔlc
kag lapag koronnute bak kok bonikol bog kogitun kal pesasovoti
Nicole arrivait dans la chambre avec deux gros chats
- (107) lɔd dɪnɔdcɔpɛ lɔl nɔpɔl nɔɪɔl dɔpɔdɪl dɔlɛɪɪpɛsɔ
kim mantipire kok ɲulog dosik borumak pogerareju
Des filles achètent un maigre chat noir
- (108) dɔl dɔl lɔlɪdɔpɔd nɔp lɔlɪdɛdcz lɪp lɔd dɛnɔn lɔnɔnɔppɛ lɔf pɔnɔdɔp lɔl pɔlc dɔdɔfɪɪ
bog bog kokapulop dul kokapebiz kal kom menjid kadiŋolre kot linabil kok rugiv bopotafa
dɔfɛdɔnɪdɪ
pituponaba
Un grand chasseur montrait un petit coyote à Nabil dans la plaine devant la cuisine
- (109) lɪl pɪdɪl dɔpɔnnɛfɛ dɔl dɔl dɛnɔ lɔlcɛn jɔp pɔlcɔ lɔlmɪzɔn sɪn ɪdɛɪɪpɔnɔ
kak lapag boronnute bog bog menjif kogitun sil rugid kokaŋazon jan saberariŋu
Deux gros chats dorment sous la petite table de la grande chambre
- (110) pɪl dɔfɪɪɔlc dɔl lɔlɪdɛdcz jɔp ɪɪɪɪɔlcɛ
lak botaffoki bog kokapebiz sil sasavazitu
Ces deux fruits arrivent de la plaine
- (111) lɔd zɔppɔnɛ pɔl dɔdɔnɛf dɔnɛlɪfɛdɔ
kam azorronef lok bominet ponekatemu
Deux oeufs supportent cette autruche
- (112) dɔl dɔɪdɔdɪ dɔl lɔlɔdcɔ pɪd dɪɪɔzɔlcɛ
bok bosapuma bog kogobid lab pasivazitu
Le coussin arrive sur le lit
- (113) lɔd pɔlcɔ nɔpɔl dɔnɛf dɔl lɔlɔpɔz nɔp lɔl nɔɪɔ dɔdɪpɛn dɔɪɪpɛ
kom rugik norik aminetf bog kokuroz dul kok dosif bomaren pɔfararevu
Une petite autruche blanche boit un thé noir devant la maison
- (114) dɔd lɪdɔnɔ dɪl pɪdɪf dɔfɪɪpɔ ɪnɔlɪfɛdɔ
bim atagbodif bak lapat botanalu sonokatemu
Les lits supportent les deux gros chasseurs
- (115) lɔd pɪdɔl dɔnɛf lɔl pɔlc dɔdɛɪɪz dɔnɪlɪfɛdɔ
kom lapog aminetf kok rugif bomesaz ponakatemu
Une grosse autruche supporte un petit garçon
- (116) pɪd pɛdɪɪjɛzɔ dɔf pɔnɔfɔpɔ lɔl dɔlmɪzɔn dɔpɔnɪfɛ
lam remassezi bit lidaŋtiri kok bokaŋazon purodatanu
Ces deux garçons offrent une table aux chasseurs

- (117) dɔl dɔl lɔlɪdɛpɔd jɔp lɔlmɪzɔn pɪd dɔd pɛdɪzɔɔlɔ lɔl pɔlɪfɔjɪ dɔl pɔl lɔdɪffɔjɔ jɔp dɔdɪɔmɪ
 bog bog kokapulop sil kokaɣazon lab bim remazdoki kot likatɪfaa bok lig kopattofɪ sil bopadaɣa
 dɛdɛpɪpɪpɛ
 pupiraralu
 Les infirmières lancent la viande de ces coyotes à Katisha sur la table de la cuisine
- (118) dɔl pɪdɔd ɔɔjɔ lɔɣɪdɪdɔ pɪd dɔd dɪfɔl nɛpɔl ɪdɔɔfɔ lɔl ɔɔpɔl dɔɣɪzɛdɔ nɛfɛdɔjɔɪ
 big lapim dosov kosatpami lab bim batig ɣulig atamnɪtɪf kɪk norok botazremi detuposoga
 Les trois maigres autruches donnaient des oeufs blancs sur les gros coussins noirs
- (119) dɔl lɔɔmɪfɔjɔ dɪl pɪd pɛdɪɔɔɔlɔ lɔl dɔpɔl dɔjɛpɪpɛ
 big kodanɣɪrɪ bak lam remaddoki kok bofelot pɔfɛrarevu
 Ces deux infirmières boivent un café avec les chasseurs
- (120) lɔd pɔlɔɔ ɪdɔnɛfɔpɛ dɔf pɪdɔd pɔdɔɣɪɣɪ lɪ dɔdɪɔmɔ jɛdɛpɪpɪpɛ
 kom rigid kaminutre bot lapom lipotaɣa kak bopadaɣɪ supiraralu
 Une petite fille lance deux viandes au gros coyote

Votre mission : Votre collègue a identifié qu’il y a des variations de forme pour la plupart des catégories mais il n’a pas noté les paramètres qui régissent ces variations. Complétez son travail :

- NOMS

| Mot | Roman | Glose |
|-----------|-----------|-------|
| pɔlɪfɔjɪ | rekatɪfaa | |
| lɔlɪfɔjɪ | kokatɪfaa | |
| pɔlɪfɔjɪ | likatɪfaa | |
| dɔdɪɔmɪ | bopadaɣa | |
| dɔdɪɔmɔ | bopadaɣɪ | |
| dɔdɪfɔmɔ | bopatdaɣɪ | |
| dɔlɪɪfɔl | bokagatok | |
| ɣɪffɔjɔpɛ | gattatɪrɛ | |
| Mot | Roman | |
| dɔɪɪfɔfɔ | bogattatɪ | |
| lɔɪɪfɔfɔ | kogattatɪ | |
| lɔlɪdɛdɔz | kokaɛɛbɪz | |
| lɔdɪdɛzɔ | kopabtezi | |
| dɔdɔɔɪɪ | bomodak | |
| lɔdɔɔɪɪ | komodak | |
| pɔdɔɔɪɪ | limodak | |
| pɛdɪɔɔɔlɔ | remaddoki | |

| Mot | Roman | Glose |
|-----------|-----------|-------|
| ծածկոճե | bomaddoki | |
| կծկոճե | komaddoki | |
| բւիւռոճե | remazdoki | |
| ծւիւռոճե | bomazdoki | |
| կծւիւռոճե | komazdoki | |
| լիւռոճե | limazdoki | |
| ծոհիյոճե | botaffoki | |
| ծոհիւյոճե | botazfoki | |
| նոկոյ | anikolf | |
| ծոնոկոյ | bonikol | |
| կոնոկոյ | konikol | |
| լիւնոկոյ | linikol | |
| Ծոնի | aminetf | |
| ծոնի | bominet | |
| կոնի | kominet | |
| լիւնի | liminet | |
| Ծոնոնի | amonnapef | |
| ծոնոնի | bomonnape | |
| հոնի | atamnitif | |
| ծոհոնի | botamniti | |
| կոհոնի | kotamniti | |
| լիւհոնի | litamniti | |
| բոյնոնի | refejona | |
| ծոյնոնի | bofejona | |
| կոյնոնի | kofejona | |
| բոյնի | refajeni | |
| ծոյնի | bofajeni | |
| բոյնի | refatjeni | |
| ծոյնի | bofatjeni | |
| կոյնի | kofatjeni | |
| բոյնի | resapuma | |
| ծոյնի | bosapuma | |
| կոյնի | kosapuma | |
| ծոյնի | bosapami | |
| կոյնի | bosatpami | |
| կոնի | kaminutre | |
| ծոնի | bokaminut | |
| կոնի | kokaminut | |
| նոնի | nanature | |
| ծոնի | bonanatu | |
| կոնի | konanatu | |
| լիւնի | linanatu | |
| Ծոնի | mantipire | |
| ծոնի | bomantipi | |
| կոնի | komantipi | |
| լիւնի | limantipi | |
| կոնի | kadigolre | |

| Mot | Roman | Glose |
|-----------|-----------|-------|
| ծոնոնոյ | bokadigol | |
| կոնոնոյ | kokadigol | |
| հոյնոյ | tagalure | |
| ծոհոյնոյ | botagalu | |
| կոհոյնոյ | kotagalu | |
| լիւհոյնոյ | litagalu | |
| Ծոնոյնոյ | dantirire | |
| ծոնոյնոյ | bodantiri | |
| կոնոնոյ | kodantiri | |
| լիւնոնոյ | lidantiri | |
| Ծոնոյն | kogitun | |
| կոնոնոյ | kogattini | |
| լիւնոնոյ | regaztani | |
| ծոնոնոյ | kogaztani | |
| բոյնոյ | remaren | |
| ծոնոյն | bomaren | |
| ծոնոյնոյ | bomazruni | |
| ծոնոյն | bozerom | |
| ծոնոյն | azorronef | |
| ծոնոյն | bozorrone | |
| կոնոնոյ | kozorrone | |
| ծոնոյն | botazremi | |
| ծոնոյն | bofelot | |
| ծոնոյն | boforrope | |
| ծոնոյն | botafleti | |
| ծոնոյն | bopotafa | |
| լիւնոյն | lipotafa | |
| բոնոյն | repatofi | |
| ծոնոյն | bopatofi | |
| լիւնոյն | repattofi | |
| ծոնոյն | bopattofi | |
| կոնոնոյ | kopattofi | |
| լիւնոյն | lipattofi | |
| կոնոնոյ | kokasaba | |
| կոնոնոյ | kagazonre | |
| կոնոնոյ | bokagazon | |
| կոնոնոյ | kokagazon | |
| կոնոնոյ | nazunure | |
| կոնոնոյ | konazunu | |
| կոնոնոյ | kogaztani | |
| կոնոնոյ | bokapulop | |
| կոնոնոյ | kokapulop | |
| կոնոնոյ | renabil | |
| կոնոնոյ | bonabil | |
| կոնոնոյ | konabil | |
| կոնոնոյ | linabil | |
| կոնոնոյ | remesaz | |
| կոնոնոյ | bomesaz | |

| Mot | Roman | Glose |
|----------|------------|-------|
| նոյբարբ | doferarevu | |
| միյոյթ | pasofove | |
| նիյոյթ | dasofove | |
| բոյոյթ | pesofove | |
| նոնկեմ | donikatemu | |
| նոնկեմ | ponakatemu | |
| նոնկեմ | donakatemu | |
| յոնկեմ | sonokatemu | |
| նոնկեմ | donokatemu | |
| նոնկեմ | ponekatemu | |
| յոնկեմ | sonekatemu | |
| նոնկեմ | donekatemu | |
| յոնոնկեմ | sinonokame | |
| նոնոնկեմ | dinonokame | |
| նոնոնկեմ | pononokome | |
| յոնոնկեմ | senonokome | |
| յոնկեմ | sogirareju | |
| նոնկեմ | pogerareju | |
| նոնկեմ | dogerareju | |
| նոնոնկեմ | dodogoroje | |
| նոնոնկեմ | pedogoroje | |
| նոնոնկեմ | dedogoroje | |
| յոնկեմ | sopilaredu | |
| նոնկեմ | dopilaredu | |
| նոնկեմ | popelaredu | |
| յոնկեմ | sopelaredu | |
| նոնկեմ | dopelaredu | |
| նոնոնկեմ | datopolude | |
| նոնոնկեմ | petopolode | |
| յոնոնկեմ | setopolode | |
| նոնոնկեմ | sodijanetu | |
| նոնոնկեմ | dodijanetu | |
| նոնոնկեմ | dodejanetu | |
| նոնոնկեմ | pitodogate | |
| նոնոնկեմ | ditodogate | |

| Mot | Roman | Glose |
|---------|------------|-------|
| նոնոնոն | detodogote | |
| նոնոնոն | pupisasagu | |
| նոնոնոն | dupasasagu | |
| նոնոնոն | puposasagu | |
| նոնոնոն | pupesasagu | |
| նոնոնոն | supesasagu | |
| նոնոնոն | dupesasagu | |
| նոնոնոն | dituposaga | |
| նոնոնոն | datuposuga | |
| նոնոնոն | petuposoga | |
| նոնոնոն | detuposoga | |
| նոնոնոն | pupiralaru | |
| նոնոնոն | supiralaru | |
| նոնոնոն | puperalaru | |
| նոնոնոն | pituporala | |
| նոնոնոն | detuporola | |
| Mot | Roman | Glose |
| նոնոնոն | detuporola | |
| նոնոնոն | duridatanu | |
| նոնոնոն | purodatanu | |
| նոնոնոն | puredatanu | |
| նոնոնոն | pirurodana | |
| նոնոնոն | dirurodana | |
| նոնոնոն | perurodona | |
| նոնոնոն | serurodona | |
| նոնոնոն | pupinanabu | |
| նոնոնոն | puponanabu | |
| նոնոնոն | dupenanabu | |
| նոնոնոն | pituponaba | |
| նոնոնոն | dituponaba | |
| նոնոնոն | petuponoba | |

- DÉTERMINANTS

| Mot | Roman | Glose |
|-----|-------|-------|
| ᐅᐅ | kom | |
| ᐅᐅ | kok | |
| ᐅᐅ | kog | |
| ᐅᐅ | kot | |
| ᐅᐅ | kam | |
| ᐅᐅ | kak | |
| ᐅᐅ | kag | |
| ᐅᐅ | kat | |
| ᐅᐅ | kim | |
| ᐅᐅ | kik | |
| ᐅᐅ | kig | |
| ᐅᐅ | kit | |

| Mot | Roman | Glose |
|-----|-------|-------|
| ᐅᐅ | bom | |
| ᐅᐅ | bok | |
| ᐅᐅ | bog | |
| ᐅᐅ | bot | |
| ᐅᐅ | bam | |
| ᐅᐅ | bak | |
| ᐅᐅ | bag | |
| ᐅᐅ | bat | |
| ᐅᐅ | bim | |
| ᐅᐅ | bik | |
| ᐅᐅ | big | |
| ᐅᐅ | bit | |

| Mot | Roman | Glose |
|-----|-------|-------|
| ᐅᐅ | lom | |
| ᐅᐅ | lok | |
| ᐅᐅ | log | |
| ᐅᐅ | lot | |
| ᐅᐅ | lam | |
| ᐅᐅ | lak | |
| ᐅᐅ | lag | |
| ᐅᐅ | lat | |
| ᐅᐅ | lim | |
| ᐅᐅ | lik | |
| ᐅᐅ | lig | |
| ᐅᐅ | lit | |

- PRÉPOSITIONS

| Mot | Roman | Glose |
|-----|-------|-------|
| ᐅᐅ | lan | |
| ᐅᐅ | dul | |
| ᐅᐅ | lab | |
| ᐅᐅ | lan | |
| ᐅᐅ | kal | |
| ᐅᐅ | jan | |
| ᐅᐅ | bak | |
| ᐅᐅ | lan | |
| ᐅᐅ | sil | |

1. Rétablissez l'écriture des formes et les transcriptions manquantes.
2. Décrivez les phénomènes d'accord rencontrés dans le corpus.
3. Donnez des gloses pour chaque mot en tenant compte notamment de ces phénomènes d'accord.
4. Décrivez l'organisation générale de la phrase dans ce kalaba.
Pour chaque constituant, donnez l'ordre d'apparition des catégories par comparaison à celui du français indiqué ci-dessous sans tenir compte de l'optionnalité :

(1) Français

- a. Phrase \rightarrow GN GV GP
- b. GV \rightarrow V GN GP
- c. GN \rightarrow Dét N Adj GP
- d. GP \rightarrow Prép GN

(2) Kalaba

- a. Phrase \rightarrow
- b. GV \rightarrow
- c. GN \rightarrow
- d. GP \rightarrow

2 Écriture de règle (20%)

Rédigez en quelques lignes la règle sur l'orthographe des numéraux cardinaux.

Il serait judicieux que votre règle rende compte de l'orthographe en toutes lettres des exemples suivants :

- 21 pages
- 200 arbres
- 80 ans.

Chaque point de la règle doit être illustré par un exemple *pertinent*.

N.B.

- Votre règle *doit* dire quelque chose de cohérent à propos des numéraux cardinaux qui se terminent par 1, 20 et 100.
- 21, 253144 et leurs cousins constituent chacun un numéral cardinal. Ils sont constitués de composants plus petits dont certains sont des nombres...